

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ

BOLGÁR HÍREK 04 · 2022

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Заедно за бежанците от Украйна · Összefogás az ukrajnai menekültekért

Новата премиера на Малко театро · A Malko Teatro új bemutatója

Ден на майката в Българското училище за роден език · Anyák napja a Bolgár Nemzetiségi Nyelvoktató Iskolában



ЗАЕДНО ЗА БЕЖАНЦИТЕ ОТ УКРАЙНА

На 1-ви април Българското републиканско самоуправление и Българското младежко гружество организираха благотворителен концерт в помощ на бежанците от Украйна. В него участие взеха танцови състави „Росица“ и „Янтра“, фолклорна група „Зорница“, музикантите на „Малко театро“ и оркестърът на Слободан Верметич. Идеята бе приходите да бъдат представени на Украинското републиканско самоуправление в Унгария в помощ на организирани от тях инициативи за подпомагане на сънародниците им в бега. Със сумата събрана от гостите на концерта бяха осигурени учебни принадлежности на деца

бежанци от Украйна, както и грехи и хранителни продукти за едно украинско семейство.

Едновременно с това свои дарения направиха Дружеството на българите в Унгария, Българската православна църковна община „Св. св Кирил и Методий“ в Будапеща, Българското младежко гружество, Сдружение за народни танци „Янтра“, Фолклорно гружество „Зорница“ и Малко театро. Предложениите от тях парични дарения бяха предоставени на Унгарската икуменическа благотворителна организация.

Голямо дарение бе направено и от базирания в Лондон и Будапеща инвестиционен фонд „Integral Venture Partners“, в чието управление участват двама наши сънародници – Евтим Чесновски и Веселина Аманасова, завършили в Унгария и редовни участници в културния и социален живот на българската общност. Благодарение

и на тяхната инициатива общата събрана сума бе достатъчна, за да успеем да изпълним списъка с нужни продукти, поискани от украинските организации.

На 5-ти май дарението бе предадено на Фондация „Украинска униатска църква в Унгария“, организацията която координира разпределението на даренията между нуждаещите се. Дарението бе предадено лично от представителите на българската общност в Унгария (г-р Данчо Мусев – председател на Българското републиканско самоуправление, Владислав Панов, Младен Велков, Теодора Иванова и Иван Аманасов).

Благодарение на съпричастието и отзивчивостта на организаторите и дарителите на тази благотворителна кауза, общата сума на даренията средства възлиза на над 6 000 000 форинта!

Благодарим на всички, които помогнаха тази инициатива на нашата



общност да стане реалност и дано този урок на съчувствие и съпричастие достигне до малки и големи, защото заедно можем повече.

Специални благодарности на Владислав Панов и на всички служители на Българското републиканско самоуправление и Дружеството на българите в Унгария, които участваха в организацията и координирането на даренията!

ÖSSZEFOGÁS AZ UKRAJNAI MENEKÜLTEKÉRT

Április 1-jén a Bolgár Országos Önkormányzat és a Bolgár Ifjúsági Egyesület jótékonyági koncertet szervezett az ukrain menekültek megsegítésére. Az eseményen fellépett a Roszica és a

Jantra táncgyűttes, a Zornica Hagymányórző Egyesület, a Malko Teatro zenészei, valamint Wertetics Szlobodán zenekara. A befolyt összeget az Ukrán Országos Önkormányzatnak szánták, hogy segítsék az általuk szervezett kezdeményezéseket bajba jutott honfitársaik megsegítésére. A koncert vendégeinek adományából taneszközöket biztosítottak ukrain menekült gyermekeknek, valamint ruhákat és élelmiszereket egy ukrain család részére.

Ezzel egy időben kivette a részét az adakozásból a Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Budapesti Szent Cirill és Metód Bolgár Ortodox Egyházközség, a Bolgár Ifjúsági Egyesület, a Jantra Néptáncgyűttes, a Zornica Hagymányórző Egyesület és a Malko Teatro is. Az általuk felajánlott pénzádományok a Magyar Ökumenikus Segélyszervezet számára kerültek folyósításra.



Komoly adományt tett a londoni és budapesti székhelyű Integral Venture Partners befektetési alap is, melynek vezetésében két bolgár honfitársunk is található – Evtim Csesznovszki és Veszelina Atanaszova, akik Magyarországon végezték tanulmányaikat, és rendszeres résztvevői a bolgár közösség kulturális és társadalmi életének. Az ő kezdeményezésüknek is köszönhetően a teljes befolyt összeg elegendőnek bizonyult, hogy az ukrán szervezetek által kért termékek teljes listáját teljesítsük.

Május 5-én átadásra kerültek az adományok a szűkséget szenvedők közti elosztását koordináló szervezet, a Magyarországi Ukrán Görögkatolikus Egyház Alapítvány részére. Az átadást a magyarországi bolgár közösség képviselői (dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke, Panov Vladiszlav, Velkov Mladen, Ivanova Teodora és Atanaszov Iván) végezték.

E jótékony ügy szervezői és adakozói együttérzésének és segítőkészségének köszönhetően az adományok teljes összege meghaladja a hatmillió forintot!



Köszönjük mindenkinek, aki támogatta közösségünk e kezdeményezésének megvalósulását. Reméljük, e lecke együttérzésből és nagylelkűségből eljut kicsikhez és nagyokhoz, mert együtt többre vagyunk képesek.

Külön köszönettel tartozunk Panov Vladiszlavnak, valamint a Bolgár Országos Önkormányzat és a Magyarországi Bolgárok Egyesülete minden munkatársának, akik részt vettek a szervezésben és az adományok koordinálásában!



БЛАГОВЕЩЕНИЕ – ДЕН НА МАЙКАТА

На 25 март в България се празнува Благовещение (с народното име Благовец). Той е един от големите пролетни празници и част от Великденския празничен цикъл. В народните представи този ден се свързва с идването на прелетните птици и окончателното пролетно пробуждане на природата. Отбелязва се и като Ден на майката. Този ден е свързан с огромната доброта, нежност, красота, подкрепа и отгаденост на майката към децата си, които започват от раждането на децата и продължават дори когато децата са вече големи и имат свои деца.

На специално тържество учениците от Българското училище за роден език изразиха почитта и благодарността си към своите майки. На 1 април театралната зала на Културния дом бяха поканени всички майки, баби, бащи и гяровци да присъстват на този така светъл празник. За миг залата се напълни с грейнали, усмихнати лица и щастлива атмосфера.

Всяка майка очакваше да види своето дете, да чуе най-милите и скъпите думи, изречени за нея, и да се почувства наистина щастлива и благодарна, че е МАЙКА.

На сцената децата сътвориха вълшебства от песни, танци, мисли и стихове за майката, но кулминацията на тържеството беше, когато се появиха малките ученици от подготвителните класове, облечени като малки пиленца и палави маймунки. С цялата си обич, децата се отблагодариха на най-прекрасните майки за грижите, за топлината, за ласките, за усмивките, които неуморно и от сърце им се даряват. Но това не беше всичко, защото всяка заслуга, благодарност и успех в живота биват наградени! Всеки ученик беше пригответил подарък за своята майка – картичка с мило пожелание и саксийка с цвете, а от училището майките получиха книгата с рецепти на българите от Унгария „С гръх на чубрица и гжогжен“. Не закъсняха сълзите от голямо вълнение в очите на майките и милите баби (гори и на татковците).

Мили майки,

С много вълнение и топлина Ви пожелаваме да сте най-щастливите жени!

Нека слънцето грее в живота Ви, нека очите Ви са винаги пълни с лъчи, светлина и искри на радост!

Вие сте утехата, подкрепата и щастията в живота на Вашите деца!

Бъдете здрави и винаги щастливи!

ЕМИЛИЯ ЦВЕТКОВА

GYÜMÖLCSOLTÓ BOLDOGASSZONY ÜNNEPE – ANYÁK NAPJA

Bulgáriában március 25-én tartják Gyümölcsoltó Boldogasszony ünnepét (Blagovestenie, népi nevén Blagovec). Ez a nagy tavaszi ünnepek egyike, s a húsvéti ünnepi ciklus részét képezi. A népi elképzelések e napot a költöző madarak visszatéréséhez és a természet végleges tavaszi ébredéséhez kötik. Anyák napjaként is ünneplik.

Ehhez a naphoz az anya gyermekei iránti határtalan jósága, gyengédsége, támogatása és odaadása fűződik, melyek a gyermekek születésével kezdődnek, s akkor sem érnek véget, amikor a gyermekek már nagyok, és saját gyerekeik vannak.





A Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola diákjai különleges ünnepség keretében fejezték ki szeretetüket, tiszteletüket és hálájukat édesanyjuk iránt. Április 1-jén a Művelődési Ház színháztermébe hívtunk minden édesanyját, nagymamát, édesapát és nagypapát, hogy részt vegyenek ezen az oly szép ünnepen. A terem egy pillanat alatt mosolytól ragyogó arcokkal és vidám hangulattal telt meg.

Minden anya türelmetlenül várta, hogy lássa gyermekét, hogy hallhassa a legkedvesebb és legdrágább szavakat, melyeket róla mondhatnak, s hogy igazán boldognak és hálásnak érezhesse magát, amiért anya lehet.

A gyerekek a színpadon varázslatokat vittek véghez dalokkal, táncokkal, gondolatokkal és versekkel az édesanyjokról, de az ünnepség csúcspontja az volt, amikor megjelentek a színpadon a kisdíjak az előkészítő osztályokból kicsibéknak és pajkos majmocskáknak öltözve. A gyerekek minden szeretetüket beleadva köszönték meg a gondoskodást, melegséget, dédelgetést és mosolyokat, melyeket édesanyjuk fáradhatatlanul, szívből ad nekik. De ez még nem volt minden, mert az életben minden érdemet, jótettet és sikert meg kell jutalmazni! Minden diák ajándékkal készült édesanyja számára – kedves kívánságot tartalmazó képeslappal és egy kis cserepes virággal, az iskola pedig a magyarországi bolgárok receptjeit tartalmazó *Az én bolgár szakácskönyvem* című könyvvel kedveskedett az anyukáknak. Nem maradtak el a meghatottság könnyei az édesanyák és a kedves nagymamák (sőt az apukák) szeméből.



*Kedves Édesanyák!
Nagy meghatottsággal és sok melegséggel kívánjunk Nektek, hogy a legboldogabb nők legyetek!
A nap ragyogja be az életeteket, szemetek legyen mindig tele az öröm sugaraival, fényével és szikráival!
Ti vagytok a vigasz, a támasz és a boldogság gyermekeitek életében!
Legyetek egészségesek és mindig boldogok!*

EMILIA CVETKOVA



C МАМА Е СВЕТЛА НОЩТА

ANYÁVAL FÉNYES AZ ÉJ

Тук съм, птиченце, тук.
Пак ли се сепна насън?
Клонка в прозореца чука –
сигурно мръзне навън.
Няма чудовища в мрака.
С мама е светла нощта.
Само прозореца трака,
само въздишат листа.
Мъничко бяло момиче
нявга и аз съм била.
Нощния страх е надничал
нявга и в моите стъкла.
После на мама ръцете
той е довеждал при мен –
тихичко те да ми светят
вместо далечния ген.
Тук съм, рожбице, тук.
Ти не проплаквай насън.
Клонка в прозореца чука –
сигурно мръзне навън.
Клонка измръзнала трака
и се обажгат листа.
Няма чудовища в мрака,
с мама е светла нощта.

НАДЯ КЕХЛИВАРЕВА

Ne félj, madárkám, itt vagyok
Felriadtál már megint?
Egy ág veri az ablakot –
Biztos fagy van odakint.
A sötétség nem rejt szörnyet,
Anyával fényes az éj.
Csak az ablakok zörögnek
Csak sóhajt a falevél.
Apró fehér kisleányka
Voltam én is egykoron
S az éji rém minálunk is
Belesett az ablakon.
De mindig anya karjait
hozta végül el nekem –
Hogy csendben világítsanak
A messzi napfény helyett.
Ne félj, fiókám, itt vagyok,
Álmod közben fel ne sírj.
Egy ág veri az ablakot –
Biztos fagy van odakint.
Csak fagyott gallyak zörögnek,
Csak sóhajt a falevél.
A sötétség nem rejt szörnyet,
Anyával fényes az éj.

NADJA KEHLIBAREVA



АЗ, СИЗИФ

На 21 март по покана на Малко театро в Националния театър в Будапеща гостува спектакълът на Веселка Кунчева и Мариета Голомехова „Аз, Сизиф“ с участието на Стоян Дойчев.

Представлението е участвало в двадесет и седем международни театрални фестивали в България и чужбина и е отличено със седемнадесет награди за най-добър спектакъл, режисура, актьорско майсторство, сценография, музика, хореография, награда на критиката.

Режисьорката Веселка Кунчева сподели, че заедно със сценографката Мариета Голомехова са създали спектакъла преди седем години. Стремехът им е бил да създадат представление, в което да надникнат в човешката гуша, в съвременния човек. Всички зна-

ем, че нещата не се раждат единствено в съвремието, а имат корените, които идват от миналото. За основа е избран текстът на Алберт Камю „Митът за Сизиф“ и, стъпили върху него, са задали въпросите си. Защо? Защо сме живи? Защо сме тук? В спектакъла те изследват пътя на непрекъснатото пътуване на Човека към себе си.

Репетиционният процес е продължил 9 месеца. Точно колкото е нужно, за да се роди едно дете. Веселка и Мариета са преминали през изключително много експерименти, но реално погледнато в спектакъла са погбрани едва 20-25 процента от онова, през което са преминали заедно с Христо Такъв – първият актьор, изпълняващ ролята на Сизиф. И тримата са се стремели да погберат най-сполучливите решения, еманация на експериментите, насочени пряко към човешката екзистенция. Текстът на Камю е основата, но философските идеи са премесени с родените от него образи, материя, звуци. Експериментирали са с ритъм, с различни кукли (в началото

те са били много повече), но за спектакъла са погбрани само тези, които най-добре изразяват замисъла на тримата творци.

Всяка сцена е етап от човешкия живот. В различните сцени са използвани различни видове кукли, но реално погледнато всяка една от тях е човешка глава. Съобразно сценографското решение спектакълът изследва човешката глава, която на финала се разцепва на множество глави, опитвайки се да надникнат вътре в нея, да разберат какво се крие там. И за Кунчева, и за Голомехова то е безкрайно. И колкото и да опитват да дълбаят навътре това е безкрайност, която доказва вечността на човешкия дух.

Идеята е, че когато първоначално тръгваме по своя житейския път, ние сме напълно убедени, че ще се справим. Вярваме, че светът лежи в краката ни и поведението ни е госта фриволно, хванали здраво нещата в ръцете си, но постепенно проблемите, трудностите, въпросите, познанието натезжават, превръщат се в тежък камък



върху гърба, спъват краката и това-рът, който трябва да влачим, става все по-голям и все по-голям, докато не се слеем с него и не станем едно. В началото актьорът е абсолютно свободен и заявява: „Аз владеея света и аз ще бъда владетелят на света.“ Докато нещата не се обърнат и той не осъзнае, че това не е толкова лесно.

Спектакълът „Аз, Сизиф“ е гастролирал в над 40 страни по света, между които Китай и Русия. При срещите с публиката след представлението зрители споделят своя прочит на видяното, което е прекрасно, защото театърът не е гудактика, театърът е нещо, в което творците, създателите на спектакъла задават един въпрос, в рамките на който всеки би трябвало да потърси своя отговор.

Една от най-интересните реакции е на петгодишно дете, което е попитало майка си след спектакъла: „Мамо, ние правилно ли живеем?“

Разтърсващо! Това е спектакъл за възрастни, но той е породил въпроси у едно дете.



Miért? Miért élünk? Miért vagyunk itt? Az előadás az ember folyamatos önmagához való visszatérését követi nyomon.

Az *ÉN, Sziszifusz* létrehozása 9 hónapig tartott, pontosan annyi ideig, amennyi idő után egy baba megszületik. Veszelka és Marieta nagyon sokat kísérleteztek, de az előadásba csak a 20-25 százalékuk került be azoknak a kísérleteknek, amelyeket végigpróbáltak Hriszto Takovval, a Sziszifusz alakító első színésszel. Mindhárman az összes kísérlet legjobbjait, emanációját szerették volna kiválasztani, amelyek az emberi létre összpontosítottak.

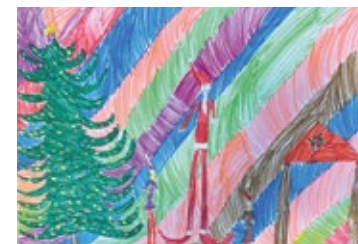
Camus szövege volt az alap, de aztán a filozófiai eszméket összegyűrték a szülő képekkel, anyagokkal, hangokkal. Nagyon sokat kísérleteztek ritmusokkal, különböző bábokkal. Sokkal több bábu volt eredetileg, de a végén csak azokat választották ki, amelyek a legerősebben fejezték ki azt, amit ők hárman mondani akartak.

Minden jelenet az emberi élet egy szakasza. A különböző jelenetekben sokfajta bábót használnak, de reálsan nézve mindegyikük az emberi fej. Az előadásban alapvetően az emberi fejet vizsgálják, és a végén, a fináléban darabokra hasítják, megpróbálnak beletúrni, és megtudni, mi van benne. Kuncseva és Golomehova számára az maga a végtelen. Akármilyen mélyen is kotorásszunk, ez a végtelenség, ami valami módon az emberi szellem örökkévalóságát igazolja.

Előadásukban az alapgondolat, hogy amikor az életutunkon elindulunk, meg vagyunk győződve arról, hogy majd mindennel megbirkózunk. Azt gondoljuk, a világ a lábaink előtt hever, és a viselkedésünk elég frivol, mindent a kezünkben tartunk, de aztán fokozatosan elkezdnek ránk omlani a nehézségek, a problémák, a kérdések, a tudás, olyanokká válnak, mint kő a hátunkon, a lábunkon, így egyre nagyobb terhet kell cipelnünk, amíg össze nem olvadunk ezzel a teherrel. Amíg egyé nem válunk vele. Ezért a színész kezdetben teljesen szabad, azt sugallja: én uralom a világot és én leszek a világ ura. Addig, amíg át nem fordulnak a dolgok, és rá nem jön, nem olyan könnyű ez.

Több mint negyven országban vendégszerepeltek az *ÉN, Sziszifusszal*, többek között Kínában és Oroszországban is. Mikor a nézőkkel beszélgetnek előadás után, mindenki a saját olvasatát mondja el az előadásról, ami csodálatos, mert a színház nem lehet didaktikus. A színház valami olyan, amelyben az alkotók feltesznek egy kérdést és ez mindenkiben további kérdéseket kell, hogy szüljön ezen a kérdésen belül. Az egyik legérdekesebb reakció egy öt éves kisgyereké volt, aki az előadás után megkérdezte az anyukáját: „Anyu, mi helyesen élünk?“

Megrázó volt! Ez felnőtt előadás, de egy gyerekben is megfogalmazódott a kérdés.



В началото на месец април бяха обявени резултатите от конкурса за рисунка на националностите в Унгария.

В първа категория, при която геца-та рисуваха на тема „Моята герска градина“, Лорин Руга спечели втора награда, а в трета категория – „Нашите национални особености“ – Иван Хуперт-Антонов бе отличен със специална награда. Поздравления за нашите наградени ученици и благодарност за всички, които се включиха в конкурса!

Априлис elején közzétették az Országos Nemzetiségi Rajzverseny eredményeit.

Az első kategóriában, ahol a téma „Az én óvodám“ volt, Ruga Lorin második díjat nyert, a harmadik kategóriában, „Nemzeti sajátosságaink“ témában pedig Hupert-Antonov Iván különdíjban részesült. Gratulálunk díjazott tanulóinknak és köszönjük mindenkinek, aki részt vett a versenyen!





БАНДА БАЦИЛИ

Познавате ли гете, което прави пакост след пакост преди лягане, не слуша родителите си, не иска да се къпе...И всичко това - само за да си легне по-късно? – Разбира се, че не! Такива неща се случват само в приказките. Или ...? Хайде да гледаме заедно представлението „Банда бацили“ на двамата актьори от Малко театро Вероника Хорват и Атила Шимон!

Деца от Българската дзвезична малцинствена детска градина и от детска градина „Керекердъ“ имаха късмета да присъстват на премиерата на постановката.

Още след първата сцена те останаха изненадани. Кой е този непослушник, който разхвърля играчките си и се гържи неприлично с баща си? Иззаг паравана се показва Ани, която въпреки всички убедителни говори е решила да си легне, без да се изкъпе. И ето че идва светът на сънищата. От действителността се пренасяме в тяхното

вълшебство. Момиченцето сънува как се сприятелява с бацилите Бюги (Мурзлишко) и Мочи (Воклукчо).

Разбира се, това не е лесно, защото за тях Ани не е достатъчно мръсна. Но приятелите намират решение за всичко.

Театралните кукли са проектирани и изработени от сценографката Клаудия Орос, носителка на наградата „Мари Ясаи“. А как са се получили? Трудно е да се каже. Може би най-точното определение е: ужасни, плашещи и същевременно много симпатични. Представям си как телата, цветовете, антенките, зъбите на куклите се раждат във въображението на сценографката, за да могат да постигнат това въздействие върху децата. Дребосъчетата веднага се влюбват в тях и благодарение на това неусетно влизат в ролята на Ани, главната героиня.

Режисьорът на постановката, Ицван Ц. Наги, фокусира върху различни игрови ситуации, смесва живото и кукленото театрално изкуство, превръща всички зрители в част от изградения от него свят: и децата, и

възрастните. Интересно е да се наблюдава какво въздействие има върху децата решението параванът да се остави на заден план, а вниманието да се концентрира върху симбиозното движение на видим актьор и кукла.

Куклените актьори вгъхваха живот на Бюги, Мочи и техните приятели, като държаха куклите в ръцете си. Песните на чичо Атила придаваха още по-голям колорит на представлението, а приятните мелодии накараха всички зрители да му пригласят.

Няма да разказвам края на пиесата, защото се надявам, че съм преизвикала интерес у някои читатели... Ще издам само, че когато се връщаме обратно към детската градина, децата дълго разглеждаха ръцете и ноктите си – дали са достатъчно чисти.

Благодарим на Малко театро, на актрисата Габриела Хаджикостова и на всички, участвали в създаването на постановката, за това, че ни направиха част от този вълшебен свят.

КАТАЛИН ДОНКО-РАЦ
ДИРЕКТОР, БЪЛГАРСКА ДЗВЕЗИЧНА
МАЛЦИНСТВЕНА ДЕТСКА ГРАДИНА

BACIBANDA

Ismernek olyan gyereket, aki este lefekvés előtt huncutkodik a szüleiével, mert nem szeretne mosakodni, hogy minél később kerüljön ágyba? - Persze, hogy nem! Hiszen ilyen csak a mesében történhet meg. Vagy mégsem? Akkor nézzék meg közösen a Malko Teatro Bacibanda című előadását!

Nekünk, a Kerekerdő Óvoda és a Bolgár Óvoda ovisainak abban a szerencsében lehetett részünk, hogy a premier-előadás láthatunk a darabot.

Már a kezdő pillanatban meglepetés érte a gyerekeket. Ki az, aki hipp-hopp szétdobálja a játékeit, és felesel az apukájával?

A paraván mögül előbukkanva megismerhettük Anit, aki minden meggyőző érv ellenére úgy dönt, hogy fürdés nélkül bújlik az ágyba. Aztán pedig megtörténik a varázslat, a valóságból átkirándulunk az álomvilágába. A kislány látomásában barátságot köt a bacilusokkal, Búdivel és Mocsival.

Persze ez sem olyan egyszerű, hiszen számukra nem elég koszos. De mindenre találnak megoldást.

A bábokat Orosz Klaudia Jászai Mari-díjas látványtervező álmolta és valósította meg. No és milyenek? Úgy is fogalmazhatnánk, hogy elrettentően, félelmetesen szerethetőek. Elképzelem, ahogyan a tervező kitalálja, hogy miként játszon a formákkal, színekkel, csápokkal, fogakkal ezeken a karaktereken, hogy ilyen hatást váltsanak ki a gyerekekben. Az apróságok azonnal megkedvelték őket, és általuk képzeletben azonosulni tudtak Anival, a kislány szereplővel is.

A darab rendezője, C. Nagy István az élő és bábjáték vegyítésével a játékosságra fókuszálva, a gyermek és felnőtt nézőket egyaránt részesesévé tette az általa teremtett világnak. Nagyon érdekes a bábok mozgatójánál, amikor háttérbe kerül a paraván, és arra koncentrálnak, hogy a látható színész és a báb együttes játéka hogyan hat a kis nézőkre.

A bábművészek a kezükre húzva keltették életre Búdit, Mocsit és társaikat.

Attila bácsi zenés betétei tovább színésztették a darabot, melyek dallamossága szinte ösztönözi a nézőket, hogy vele együtt fakadjanak dalra.

Azt hogy mi lesz a mese vége, nem árulhatom el, bízva abban, hogy másokat is

sikerült kíváncsivá tenni. Annyit azonban elárulhatok, hogy visszafelé az óvodába a gyerekek sűrűn tekintettek a kezükre, nézegették, hogy az ő körmük tiszta-e.

Köszönjük a Malko Teatrónak, a színészeknek: Horváth Veronikának és Simon Attilának, valamint mindenkinek, aki az előadás megalkotásában részt vett, hogy a színpadon megvalósuló csodavilág részesei lehettünk.

DONKÓ-RÁCZ KATALIN
ÓVODAVEZETŐ
BOLGÁR KÉTNYELVŰ NEMZETISÉGI ÓVODA



ТОЧКА НА РАВНОВЕСИЕ

Изложбата, озаглавена „Точка на равновесие“, беше открита на 1 април 2022 г. в столичната галерия Култпонт в Уйбуда.

Равновесието е винаги актуално и необходимо за човешкото съществуване състояние, чието създаване е от съществено значение за развитието на човека, независимо дали става дума за индивидуалното развитие на личността или за оцеляването и просперитета на дадена общност. Има търсене на баланс и в творческия процес и изкуствата, в създаването на една картина или изложба, в решаването на даден проблем или просто в ежедневните ни взаимоотношения и общуването. Всъщност, съзнателно или не, но ние винаги търсим баланс.

Изложбата представи творби на десет български съвременни художници, живеещи в Унгария: Клаудия Орос, Естер Кнейс, Мира Гендова, Огнян Кожухаров, Мария Чьоргеи Тури, Каталин Улман, Милена Младенова, Петър Лукач, Диляна Христова и Милена Владимирова. По случай откриването за доброто настроение гопринесоха с изпълненията си на флейта и китара музикантите Жофия Кристо и Крищоф Швайчик. Моника Яки, мениджър на галерия Култпонт, поздравя гостите на изложбата и художници-

ме, а изложбата откри художничката Мира Гендова.

В рамките на пролетната изложба на българските художници от Унгария под наслов „Точка на равновесие“ в Галерия Култпонт в столичния район Уйбуда се проведе и две художествени работилници под ръководството на художничките Мира Гендова, Естер Кнейс и Милена Владимирова. На 2 април участниците имаха възможност да рисуват картини в стил импресионизъм, а на 9 април се запознаха с тъкането на гоблен и изработиха характерния за българското народно творчество орнамент канатица. Инициатор и организатор на художествените събития беше гружество Български културен форум. Проектът се осъществи с подкрепата на Правителството на Унгария и Българското самоуправление в Уйбуда.

EGYENSÚLYPONT

Az Egyensúlypont című kiállítás 2022. április 1-jén került megnyitásra az újbudai BBB Kultpont és Közösségi Térben.

Az egyensúly egy mindig aktuális és fontos, az emberi léthez szükséges állapot, amelynek a megteremtése nélkülözhetetlen az emberi fejlődésben, akár ha az ember egyedi létezéséről, akár ha az adott közösség fennmaradásáról és annak bol-

dogulásáról van szó. Egyensúlykeresés van az alkotói folyamatban és a művészetekben is, egy kép alkotásában vagy éppen egy kiállítás rendezésében, egy probléma megoldásában vagy éppen a mindennapi kapcsolatainkban és kommunikációinkban. Tulajdonképpen tudatosan vagy nem, de mindig az egyensúlyt keressük.

A tárlaton a Magyarországon élő bolgár kortárs professzionális művészek mutatkoztak be: Orosz Klaudia Jászai Mari-díjas díszlet- és jelmeztervező, Kneisz Eszter Ferenczy Noémi-díjas kárpitművész, Gendova Mira festőművész, Kozsuharov Ognjan szobrászművész, Csörgey Turi Mária festőművész, Ullmann Katalin keramikumművész, Mladenova Milena festőművész, Lukács Péter építésztervező és festőművész, Hrisztova Diljana festőművész és Vladimirova Milena textilművész. A megnyitón közreműködött Kristo Zsófia fuvolaművész és Svajcsik Kristóf gitárművész. A közönséget köszöntötte Jáki Mónika, a Bartók Boulevard Egyesület és a KultPont Közösségi Tér menedzsere, a kiállítást Gendova Mira festőművész nyitotta meg.

A magyarországi bolgár művészek Egyensúlypont című tavaszi kiállítása keretében az újbudai Kultpont Galériában és Közösségi Térben két művészeti workshop is megszervezésre került Gendova Mira, Kneisz Eszter és Vladimirova Milena művésznők vezetésével. Április 2-án impresszionista témájú képesket festhettek a résztvevők, április 9-én pedig a gobelinszövással ismerkedhettek meg és a bolgár népművészetre jellemző kanatica mintát készítették el hagyományos szövési technikával. A művészeti rendezvények kezdeményezője és szervezője a Bolgár Kulturális Fórum volt. A projekt Magyarország Kormánya és Újbuda Bolgár Önkormányzata támogatásával valósult meg.



С дълбока скръб и болка в душите съобщаваме на всички роднини, близки и познати, че на 1 май 2022 г. на 96-годишна възраст почина

СЛАВЧО КОСТАДИНОВ КОРКУДОВ

– дългогодишен председател на Дружеството на българите в Унгария

Поклон пред светлата му памет!

Погребението ще се състои на **10 юни 2022 г. (петък)** от 10:30 часа в гробището в Пещержебет.

– От опечаленото семейство

Mély fájdalommal a szívünkben értesítjük rokonainkat, barátainkat, ismerőseinket, hogy

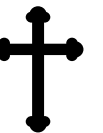
KORKUDOV KOSZTADINOV SZLAVCSO

a Magyarországi Bolgárok Egyesületének volt elnöke 2022. május 1-én életének 96. évében elhunyt

Emlékét megőrizzük!

Drága halottunk temetése **2022. június 10-én (pénteken)** 10.30 órakor lesz a Pesterzsébeti temetőben

– Gyászolja családja



Скръбна вест.

На 13 април 2022 г. на 86-годишна възраст почина

ВЕСКА ГЕНЧЕВА ВОДЕНИЧАРОВА –

бивш служител на българското посолство в Будапеща, на българския магазин към Българския културен център и на представителството на Българско речно плаване.

Светла ѝ памет!

Да почива в мир!

Gyászír

2022. április 13-án 86 éves korában elhunyt

VESZKA GENCSEVA VODINICSAROVA,

a Bolgár Nagykövetség, a Bolgár Kulturális Központhoz tartozó bolgár bolt és a Bolgár Folyami Hajózás képviselőjének volt munkatársa.

Emléke szívünkben él!

Nyugodjon békében!





МАРТЕНИЦА – В КАРЦАГ БЕ ОТПРАЗНУВАНО НАЧАЛОТО НА ПРОЛЕТТА

На 12 март 2022, в събота, в Карцагския културен дом „Дерине“ организирахме празнична програма и танцова къща под надслов „Началото на пролетта – празникът на българите „мартеница“. В тържеството взеха участие кукерите от Мохач (Творческо сдружение на приложниците), танцьорите от народния ансамбъл „Пантлика“ към Карцагския културен дом „Дерине“, както и организаторът на събитието и домакин на вечерната програма – ансамбълът за български народни танци „Билияна“ от Нагкунската реформаторска гимназия, Карцаг, член на Училищната спортна организация в Нагкун.

Първи март за българите бележи началото на пролетта. На този ген роднини и приятели си подгаряват традиционните мартеници, изработени от бели и червени конци, които се носят окачени на грехите. Названието „мартеница“ (márciuska) произлиза от името на месец март. Червеният цвят предпазва от злите сили, а белият цвят е символ на здраве, сила и радост.

Гостите бяха посрещнати още в аулата от танцова къща с жива музика и още преди началото на програмата всички бяха придобили добро настроение. В първата част на празничната програма младите изпълнители от „Билияна“, носители на наградата Pro Cultura Minoritatum Hungariae, зарадваха въодушевената публика с танци от различни фолклорни области на България: Добруджа, Пирин, Тракия, Северна България и Шоплука. Хореографи на танците са Дияна Добрева и Янош Майор. Специално място в представлението получи песента „Ако седна на черната купчина...“, изпъл-

нена от Гергьо Чонтош, ученик от 11 клас на Нагкунската реформаторска гимназия в Карцаг, член на ансамбъла за български народни танци „Билияна“ и водещ на вечерната програма.

След дълга пауза, младежите от „Пантлика“ отново имаха възможност да излязат на сцена. Тяхното представление с танци от Силагшаа, поставени от хореографа Гергьо Кечкен, пожъна голям успех.

Празничната програма завърши с участието на нашите почетни гости – кукерите от Мохач (Творческо сдружение на приложниците). Първо имаме възможност да чуем музиката на оркестъра от тамбури, който представи южнославянски ритми, след което на сцената излязоха кукерите и представиха шокачки танци, под съпровода на тамбурите. Кукерските танци от Мохач (Mohácsi Busójárás) са народен обичай, наследен от местното хърватско население шокаци (sokaság), с които се прогонва зимата и се посреща пролетта. От 2009 година те са част от интелектуалното световно наследство, а от 2012 година са регистрирани като хунгарикум (уникален унгарски продукт). Първоначално кукерите са ходели от къща на къща и там са изпълнявали своите обреди. Обикновено са били придружавани от музиканти, така са се развили спонтанните танцови веселби. Днес кукерското шествие се е превърнало в 6-дневна организирана поредица от програми, но корените на обичая са се запазили, а кукерите (busók) с удоволствие танцуват под съпровода на тамбура.

На сцената се разви страхотно настроение. На финала кукерите от Мохач и младите танцьори от „Билияна“ се отблагодариха за обичта и аплодисментите на публиката с общ танц. Последваха поздравления и връчване на грамоти. Вечерта прогължи с танцова къща, а следващия ден – неделя – отново имаше танцова къща, съчетана с гастрономически удоволствия, в гостоприемницата

„Селмалом“. Там гостите от Мохач опитаха смятания за хунгарикум кебап от овнешко месо (birkarörkölt). Беше запомнящата се вечер, с отлична програма. Надяваме се, че през есента отново ще се видим на сцената на „Дерине“.

Програмата беше осъществена с подкрепата на Правителството на Унгария, Нагкунската реформаторска гимназия в Карцаг, Културен, туристически и спортен център и библиотека „Дерине“, Карцагските издания Hírmondó и Szuperinfó, ESSEN Gyermekétképzési Kft., Дьорг Чонтош младши и семейството му.

ЯНОШ МАЙОР
ХУДОЖЕСТВЕН РЪКОВОДИТЕЛ НА
КАРЦАГСКИЯ АНСАМБЪЛ
ЗА БЪЛГАРСКИ НАРОДНИ ТАНЦИ „БИЛИЯНА“

MARTENICA - TAVASZ- KÖSZÖNTŐ BOLGÁR ÜNNEPSÉG KARCAGON

Tavaszi kezdete – bolgárok ünnepe – Martenica címmel tavaszköszöntő bolgár ünnepséget és táncházat tartotunk 2022. március 12-én, szombaton, a karcagi Déryné Kulturális Központban. A műsorban felléptek a mohácsi busók (Kézműves Alkotóház Egyesület), a karcagi Déryné Kulturális Központ Pántlika néptáncosai, valamint az est házigazdája és a rendezvény szervezője, a Nagykun Diáksport Egyesület keretén belül működő Karcagi Biljana Bolgár Néptáncgyűttes.

Március elseje a bolgárok számára a tavasz kezdetét jelenti. Ezen a napon a rokonok, barátok és ismerősök régi hagyomány szerint piros fehér fonalból készült martenicát ajándékoznak egymásnak, amelyet a ruhájukra akasztva hordanak. A martenica (márciuska) elnevezés a március hónapból ered. A piros szín a gonosz erők távoltartására szolgál, a fehér szín az egészség, az erő és a boldogság jelképe.



Az érkező vendégeket már előzenés táncház fogadta az aulában, így mindenki kedve szerint már a műsor előtt megteremthette magának a jókedvet és a jó hangulatot. Az ünnepi műsor első részében a Pro Cultura Minoritatum Hungariae-díjas biljanás fiatalok örvendeztették meg a lelkes, szép számú közönséget, műsorukban Bulgária különböző néprajzi tájegységeiből mutattak be táncokat, köztük Dobrudzsából, Pirinből, Trákiából, Észak-Bulgáriából és a Sop-vidékről. Koreográfusok Diana Dobрева és Major János. Előadásuk különleges része volt az a dal (Ha felülök a fekete halomra...), melyet Csontos Gergő, a Karcagi Nagykun Református Gimnázium 11. évfolyamos tanulója, a Biljana Bolgár Néptáncgyűttes tagja, egyben az est műsorvezetője adott elő.

A pántlikás fiatalok hosszú kihagyás után léphettek újra a színpadra, nagy sikerrel, szilágysági táncokból, Kecskés Gergő által összeállított koreográfiát láthattunk tőlük.

A műsor záró részeként az est díszvendégei, a mohácsi busók léptek fel (Kézműves Alkotóház Egyesület). Először a tamburazenekar muzsikáját hallhattuk, akik délszláv dallamokat adtak elő, majd a műsor második felében a mohácsi busók sokác táncokat táncoltak, amelyet a tamburazenekar kísért. A Mohácsi Busójárás egy téltemető, tavaszköszöntő, természetességvarázsló népszokás, mely a helyi sokácság (horvát nemzetiség) hagyatéka. 2009 óta szellemi kulturális világörökség, 2012 óta pedig hungarikum. A népszokás eredetileg házalással telt, a busók házról házra járva végezték el rítusait. A busó-

kat rendszerint zenészek is kísérték, így spontán táncmultságok is kialakultak. Mára 6 napos, szervezett programsorozattá vált a busójárás, azonban a gyökerei megmaradtak, a busók előszeretettel táncolnak tamburazenére.

A fergeteges hangulat garantált volt a színpadon, a finálében a mohácsi busók és a biljanás fiatalok együtt táncoltak és hálaírták meg a közönség szeretetét, vastapsát. Ekkor került sor az elismerő oklevelek átadására és a köszöntésekre is. Az est táncházzal zárult, majd másnap, vasárnap a programsorozat újra táncházzal és gasztronómiai élményekkel folytatódott a Szélmalom Fogadóházban, ahol a mohácsi vendégek megkóstolhatták a hungarikum karcagi birkapörköltet. Emlékezetes est, kiváló színvonalú műsorral zártunk, reméljük, hogy az ősz folyamán újra találkozhatunk a Déryné színpadán.

Támogatók: Magyarország Kormánya, Karcagi Nagykun Református Gimnázium, Déryné Kulturális, Turisztikai, Sport Központ és Könyvtár, Karcagi Hírmondó, karcagi Szuperinfó, ESSEN Gyermekétképzési Kft., ifj. Csontos György és családja.

MAJOR JÁNOS
KARCAGI BILJANA BOLGÁR NÉPTÁNCGYŰTTES
MŰVÉSZETI VEZETŐ



ДЕН НА ВОДАТА С ДЕЦАТА ОТ ДЕТСКАТА ГРАДИНА

Българското самоуправление в Кишпеш и местната община, заедно с децата от Детска градина „Дъга“ и Българската гбуезична малцинствена детска градина отпразнуваха Деня на водата край Родопската чешма на улица „Йотвощ“, която беше открита през 2016 година.



Агнеш Каспер, директор на Детска градина „Дъга“, изтъкна в своето приветствено слово, че през учебната година децата, които посещават детската градина, се запознават с българската култура. В този смисъл празнуването на Деня на водата край българската чешма е много добър избор на място за среща с децата от българската детска градина.

Кметът на Кишпеш разказа, че Смолян е един от най-старите побратимени градове на района, с който са във връзка от 2004 година. Той изрази радостта си от факта, че Детска градина „Дъга“ работи съвместно с българската детска градина, защото същността на връзката с побратимените градове е хората да опознаят културата и традициите на другата държава. Петер Гауда сподели, че открита през 2016 година Родопска чешма символизира не само приятелството между двата града, но и важността на водата като извор на живот.

Посланикът на Република България в Унгария, Христо Стефанов Полендаков, заяви, че за него е чест да отпразнува Деня на водата край Родопската чешма. Той благодари на общината за създаването на този малък български кът в Кишпеш.

Председателят на българското самоуправление в Кишпеш сподели, че мнозина смятат Родопската чешма за най-красивата, най-стилната българска чешма в Унгария, построена по оригинален български проект. Горее се, че Българското самоуправление е съдействало за създаването ѝ. Йорган Христов Тютюнков разказа на децата, че чешмите някога са играли важна роля във всекидневието на

българите. Те са били място за срещи, където мъжете са разговаряли селки, жените пък са избирали невести за синовите си измежду девойките, които са ходели на чешмата за вода. Накрая пожела на децата, когато ходят в България, да си спомнят за този ден, в който са празнували Деня на водата при българската чешма.

В хода на събитието посланикът подари цветя на децата от детските градини, а те изпяха една българска и една унгарска песен. Програмата завърши с изпълнението на актьора от Малко театро, Атила Шимон, който представи куклената постановка „Никола и морето“.

ÓVODÁSOKKAL A VÍZ VILÁGNAPJÁN

A Kispesti Szivárvány Óvoda és a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda óvodásaival együtt ünnepelt a Kispesti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat és Kispest Önkormányzata a víz világnapján a 2016-ban felavatott rodopei ivókútnál az Eötvös utcában.

Kasziper Ágnes, a Szivárvány Óvoda intézményvezetője köszöntőjében elmondta, ebben a nevelési évben az óvodába járó gyerekek a bolgár kultúrával ismerkednek, így a víz világnapjának megünneplése a bolgár ivókútnál jó választás volt a közös találkozáshoz a bolgár óvodásokkal.

Kispest polgármestere arról beszélt, hogy a kerület egyik legrégebbi testvérvárosa Szmoljan, amellyel 2004 óta tart

a kapcsolat. Ezért is külön öröm, hogy a Szivárvány Óvoda bolgár óvodával alakított ki kapcsolatot, hiszen a testvérvárosi együttműködésnek is az a legfontosabb eleme, hogy megismerhessük egymás kultúráját, hagyományait. Gajda Péter elmondta, a 2016-ban felavatott rodopei ivókút nem csupán a testvérvárosi kapcsolatról szól, hanem a víz fontosságáról, és az életről is.

A Bolgár Köztársaság magyarországi nagykövete, Christo Polendakov megtisztetésnek nevezte, hogy a rodopei ivókút a víz világnapi rendezvény helyszínévé, mint mondta, köszöni az önkormányzatnak, hogy létrehozták ezt a kis bolgár sarkot Kiszpesten.

A Kiszpesti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnöke elmondta, egyes vélemények szerint ez Magyarország legszebb, legstílusosabb bolgár ivókútja, amely eredeti tervrajzok alapján készült. Büszke rá, hogy létrejöttében a bolgár önkormányzat közreműködött. Tütünkov-Hrisztov Jordán elmondta a gyerekeknek, hogy az ivókútak valamikor fontos szerepet tölthettek be a bolgárok mindennapjaiban. Találkozóhely volt egy-egy kút, amelynél a férfiak üzleteket kötöttek, az asszonyok pedig feleséget választhattak fiaiknak a vízért járó lányok közül. Végezetül azt kívánta a gyerekeknek, ha Bulgáriában járnak, jusson eszükbe az a nap, amikor a bolgár ivókútnál ünnepelték a víz világnapját.

Az eseményen a nagykövet virággal ajándékozta meg az óvodásokat, a gyerekek pedig egy bolgár és egy magyar dallal köszöntötték a napot. A rendezvényt Simon Attila, a Malko Teatro színház előadója zárta a *Nikola a tengernél* című bábjátékkal.

ПРИЗИВ 1% FELHÍVÁS

Дарете 1% от данъка си на българските организации и на Българската православна църква в Унгария

Танцов състав » Янтра «
Данъчен номер: 18704950-1-43

Фондация Про скола булгарика
Данъчен номер: 18066184-1-42
Дарявайки 1% от доходите си на Фондацията, вие дарявате вашите деца, инвестирате в нашето бъдеще.

Българска православна църква в Унгария Технически номер: 0372

Ajánlja adója 1%-át a magyarországi bolgár civil szervezeteknek és a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyháznak

Jantra Néptánc Egyesület
Adószám: 18704950-1-43

Pro Schola Bulgarica Alapítvány
Adószám: 18066184-1-42
Ha jövedelme 1%-át az Alapítványnak ajánlja fel, a gyermekét támogatja, közös jövőnkbe fektet be.

Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház Technikai szám: 0372

Дружество на българите в Унгария
Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560
<http://www.bolgaregyesulet.hu/>

Българско републиканско самоуправление
Bolgár Országos Önkormányzat
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление
Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Български културен институт
Bolgár Kulturális Intézet
1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Посолство на Република България в Унгария
Bolgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrásy út 115.
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Активен наблюдател
Bolgár Nemzetiségi Szószóló
1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19 · tel.: +36 (1) 441-5435

Българска православна църква
Св. св. Кирил и Методи
Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templom
1097 Budapest, Vágóhíd u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

Архимандрит Атанасий
Atanaszj archimandrita
tel.: +36 (20) 291-5825

Българско училище за рожен език
Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola
1097 Bp., Fehér Holló utca 6.

Българска гбуезична малцинствена детска градина
Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1097 Bp., Vágóhíd utca 35-37. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен и информационен център
Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Издание на **БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ**
РЕДАКЦИЯ
Виолет Доци (главен редактор),
Кирил Наг, Йорган Тютюнков
— 1097 Будапеща, ул. Фехер Холо 6., +36 (1) 216 4210

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Канцеларията на министър-председателя, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправлениия в I, II, IV, VI, VIII, IX, XIII райони на Будапеща, и в Дунакеси, Дунахараси, Дебрецен, Печ, Сегед и Сиемсентмиклош.

A **BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT** kiadványa
SZERKESZTŐBIZOTTSÁG
Dóczi Violetta (*főszerkesztő*), Nagy Kiril, Tütünkov Jordan
— 1097 Budapest, Fehér Holló utca 6., +36 (1) 216 4210

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik a Miniszterelnökség, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és az I., a II., a IV., a VI., a VIII., a IX., a XIII. kerületi, a Dunakeszi, a Dunaharaszti, a Debreceni, a Pécsi, a Szegeci, a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098
NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS
FeszNet Kft.

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS
Ruszev Dimitar

A kulturális rendezvényeink és táboraink támogatója:



Изследователски институт на българите в Унгария
Bolgár Kutatóintézet
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Унгаро-Българска Стопанска Камара
Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara
1092 Bp., Ráday u. 33/a. · +36(30)655-9589
www.hbcc.eu

Ресторант Царевец
Carevec Étterem
1097 Budapest, Fehér Holló utca 6.
tel.: +36 (30) 249-8824

